

1

Leggere il greco

L'alfabeto greco non è così diverso dal nostro, ma non è nemmeno esattamente uguale. Quindi è fondamentale imparare a leggerlo e a saperlo all'occorrenza *convertire* nelle corrispondenti lettere latine per esserci assicurati di averne la padronanza.

Trasferire una parola da un alfabeto ad un altro è un procedimento definito "translitterazione". Nel Nuovo Testamento ne è fatto ampio uso, per vari motivi. Allo stesso modo diversi vocaboli in greco neotestamentario sono stati semplicemente translitterati nel nostro alfabeto e diventati di uso comune: sarà bene, quindi, prendere subito dimestichezza col fenomeno.

Di seguito l'alfabeto greco e la corrispondenza con il nostro alfabeto italiano.

A	α	A	Alfa
B	β	B	Beta
Γ	γ	GH	Gamma
Δ	δ	D	Delta
E	ε	E	Epsilon
Z	ζ	Z	Zeta
H	η	E	Eta
Θ	θ	Th	Theta
I	ι	I	Iota
K	κ	K	Kappa
Λ	λ	L	Lambda

M μ	M	Mi
N ν	N	Ni
Ξ ξ	X	Si
O ο	O	Omicron
Π π	P	Pi
P ρ	R	Ro
Σ σ	S	Sigma
ς	S	Sigma finale di parola
T τ	T	Tau
Υ υ	U	Iupsilon
Φ φ	F	Fi
Χ χ	Ch	Chi
Ψ ψ	Ps	Psi
Ω ω	O	Omega

Gli accenti.

Gli accenti sono una croce per gli studenti di greco. Personalmente ho fatto qualcosa di molto semplice: li ho studiati dopo avere appreso la lingua. Ed è quello che faremo insieme qui. A scuola si ha il gusto sadico di pretendere che gli alunni imparino le regole degli accenti a memoria e credo sia una tattica per fargli odiare subito lo studio del greco.

Noi scopriremo gli accenti mammano che impareremo le parole. Perché devo rivelare subito al lettore, nei manoscritti più antichi, gli onciali, cioè scritti tutti in maiuscolo, non vi erano accenti!

Quindi possiamo farne a meno, almeno per adesso.

Nei manoscritti antichi mancava anche la punteggiatura, ma siccome quella del greco koinè delle edizioni del Nuovo Testamento è pressoché uguale a quella italiana, la adotteremo subito: soltanto il ? (punto interrogativo) è sostituito dal ; (nostro punto e virgola). Tutto qui.

Come leggere il greco antico?

Gli scritti di Shakespeare vengono oggi letti o recitati nell'unico accento che conosciamo della lingua inglese, quello moderno.

L'Antico Testamento in ebraico viene letto con la pronuncia corrente di quella lingua. Quanto questa possa essere vicina a quella dell'ebraico parlato da Mosè, Davide o Geremia non ci è dato saperlo.

Non conosciamo la pronuncia originale del greco di Omero o di quello del Nuovo Testamento e non la conosceremo mai.

Vi sono quindi diversi modi per leggere il greco biblico.

Si può scegliere, per facilitare il compito di noi italiani, abituati a leggere le parole come sono scritte, di adottare la pronuncia *standard* utilizzata anche nelle scuole, dove viene insegnato il greco classico, leggendo cioè le parole come sono scritte.

Un'altra opzione, più avventurosa, mi si consenta il termine, è leggere il greco antico con la pronuncia del greco moderno.

Se intende seguire quest'ultima possibilità, ciò potrà essere più impegnativo del metodo "scolastico", ma potrebbe valere la pena completare lo studio di questa stupenda lingua leggendola con l'unica pronuncia davvero greca che ne conosciamo.

Nella pagina seguente troverete gli esercizi, una serie di parole in greco, che chiedo allo studente di copiare meglio che può su un quaderno, che gli suggerisco vivamente di tenere, e translitterare in alfabeto latino.

I vocaboli hanno gli accenti, ma nella translitterazione non se ne dovrà tenere conto. Allo stesso modo, spesso troviamo le aspirate indicate nelle translitterazioni con delle "h" che indicano l'aspirazione, è vero, ma in inglese, non in italiano, visto che nel nostro alfabeto l' "h" non ha questa valenza ancora. Io ho preferito non interessarmi alle aspirate.

Buon lavoro.

greco	Traduzione in italiano	Translitterazione
ἡ ζωὴ	La vita	E zoe
ἡ ἀλήθεια	La verità	E aletheia
ἡ ἐντολὴ	Il comandamento	
γράφω	Scrivere	
Ἀδελφοί	Fratelli	
ἡ ἀγάπη	L'amore	
ἡ σκοτία	Le tenebre – il buio	
καὶ	E – congiunzione	
ψεύστης	Bugiardo	
ὁ θεὸς	Dio	
ὁ κόσμος	Il mondo	
τὸ πνεῦμα	Lo spirito (Spirito (Santo))	
ὁ χριστός	Il Cristo	
ὁ διάβολος	Il Diavolo	
Ἀγαπητοί	Amati – Diletti	
ἡ νίκη	La vittoria	
ὅτι	Che	
ἡ καρδιά	Il cuore	
εἰ	Se	
ὅτι	Perché	
ὁ ἀντίχριστος	L'anticristo	
ὁ υἱὸς	Il figlio – il Figlio (di Dio)	